Bernardino de Sahagún

"Sermón 12"

p. 274-282

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana

Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/sigu ense sermones.html





D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



[SERMÓN 12]

INFRAOCTAVA DE EPIFANÍA

Tema: "Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscáis? ¿No sabíais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?" (Lucas 2:49) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 37-41)

Este sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "ocuparse en las cosas de Dios", a través de la obediencia de sus designios. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo obedecer a Dios antes que a cualquier otra persona o cosa. En la primera parte, a modo de ejemplo, se relata el pasaje en el que, siendo niño, Jesús se separó de sus padres en Jerusalén para ir a predicar dentro del templo y así cumplir con los designios de Dios. De este ejemplo se desprende que los buenos devotos deben abandonar a sus parientes y desobedecerlos, con tal de obedecer los mandatos de Dios.

La segunda parte gira en torno a una pregunta retórica: "¿será que tomas ejemplo de tu maestro, de tu Salvador?", de la cual se derivan varias situaciones hipotéticas de la vida cotidiana en las que la gente desobedece a Dios para no perder "su fama, su honra", o porque no quieren perder sus pertenencias. En este tenor, hay tres símiles en los que se compara a los desobedientes con personajes de la Sagrada Escritura: Saúl, quien por no perder la honra de su "tlahtohcayotl" desterró a David; un avaro que debido a su codicia no quiso compadecerse de Lázaro, y Adán, que con tal de satisfacer los deseos de su esposa también desobedeció a Dios.

En la tercera parte el predicador debía decirle al público cómo actuar para poder obedecer a Dios, lo cual se traduce en desobedecer, abandonar e ignorar a toda persona que se interpusiera entre el devoto y el designio de Dios. Al final de esta sección se hizo una adición que contiene un ejemplo tomado del libro de los Hechos de los apóstoles; en él se exalta la manera en que los discípulos de Jesús "recibieron alegremente" el tormento que los judíos les infringieron por no querer abandonar las enseñanzas de su maestro.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[37...]

Dominica infraoctava, epiphanie Thema Nesciebatis quia in his que patris mei sunt oportet me esse {Luce 2° }¹

In itlacamachoca, in ivellamachtiloca totecuyo dios, cenca monequi necuitlaviloz: ca inic necuiltlaviloni vellacenpanaviya, niman atle yuhqui {Iuhca yn teuhtlatoli Et eris tu velut filis altissimi obediens. Eccleciastico 4°. quitoznequi In tehoatl yn ticchiva yn tlein quimonequiltia yn dios iuhquima tiipiltzintiez.}2 In ipanpa itlacamachoca totecuyo monequi tictelchivazque in totlatqui in taxca, in totava yn tonanva in tovanyolque: auh in teoyotica omonamictique quintelchivazque in innamicva yvan in inpilhua in ipanpa itlacamachoca yvellamachtiloca totecuyo dios, yvan ipanpa tictelchivazque in totenyo in tomauiço yvan in tonemiliz: yeica ca çan iceltzin teotl tlatoani, vel monequi mochi telchivaloz in ipanpa itlacamachocatzi. Auh in axcan izca inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta yn titena, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine in itlacamachoca in ivellamachtiloca dios, cenca xicmocuitlavi cenca xictlaçotla, ayac ipanpa ticmoyolitlacalhuiz in totecuyo, ayac ipanpa tiquitlacoz in itenavatiltzin dios intlanel ipanpa Emperador anoço aca vei tlatoani, anoço aca movanyolqui anoço aca mocniuh anoço nopanpa yn nimota anoço ipanpa yn monantzin: niman ayac ipanpa ticmoyolitlacalhuiz yn moteouh motlatocauh. Occenca motech monequi in timiquiz inic amo ticchivaz iyolitlacolocatzin dios ca yuh quichiva in qualli invollo in vel quimotlaçotilia dios etc. Yevatli inic ticnonotzaz

- 1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[37...]

Domínica infraoctava de Epifanía Tema: Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse {Lucas 2}¹

Es muy necesario que la obediencia, el contento de Nuestro Señor Dios sea muy cuidado. En tanto que es digno de ser cuidado, es completamente superior, no hay nada igual. {Así está en la palabra divina: Et eris tu velut filis Altissimi obediens.² Eclesiástico, 4. Que quiere decir: "Tú haces lo que Dios quiere, eres como su hijo".} Es necesario que por la obediencia a Nuestro Señor menospreciemos nuestros bienes, nuestras posesiones, a nuestros padres, a nuestras madres, a nuestros parientes, y que por la obediencia, el contento de Nuestro Señor Dios, los que se casaron espiritualmente desprecien a sus cónyuges y a sus hijos, y que por ello nosotros despreciemos nuestra fama, nuestra honra y nuestra vida, porque es necesario que todo sea despreciado por la obediencia al único teotl [divinidad], tlahtoani [rey], Y he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre. Dile: "¡Querido hijo mío!, cuida mucho, ama mucho la obediencia, el contento de Dios, por nadie ofendas a Nuestro Señor, por nadie dañes la ley de Dios, aunque sea por el emperador o quizá algún huey tlahtoani, o quizá

- 1 Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse? Lucas 2:49 (BSIVC). "Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscáis? ¿No sabíais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 84).
- 2 Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserebitur tui magis quam mater. Eclesiástico 4:11 (BSIVC). "Y serás tú como un hijo obediente al Altísimo, y este Señor será para contigo más compasivo que una madre" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. III, p. 199).

mopiltzi yn titeta yn titena. Ca yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua inic cenca tictocuitlavizque itlacamachoca yvellamachtiloca in dios Auh ini ca ytech mana in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan [38] missa. Auh inic achitzin vel namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilican in cipilli³ Santa maria etc. Aue maria.

algún pariente tuyo, o quizá algún amigo tuyo, o quizá por mí que soy tu padre, o quizá por tu madre, por absolutamente nadie ofendas a tu teotl, a tu tlahtoani. Te es aún más necesario que mueras con tal de que no cometas la ofensa a Dios. Así actúan los de buen corazón, los que precisamente aman a Dios, etcétera." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que tengamos mucho cuidado de la obediencia, del contento de Dios. Y esto está escrito en el Santo Evangelio que se dice en [38] la misa de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a la cihuapilli [noble mujer] Santa María!, etcétera. Ave María.

1a pars

Nesciebatis quia in his quae patris mei sunt oportet me esse. {ubi supra}4 Inin teotlatolli, ca itlatoltzin in totecuiyo Jesuchristo, ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa quitoznequi Cuix amo anquimomachtia, ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia notatzi? Inin ca itlatoltzin in totecuiyo Jesuchristo ic quimononochili in inantzin yvan in Joseph: inic vel anquimomelavacacaquitizque xicmocaquitica. Ca ye vel anquimomachitia, in yevatzin totecuyo Jesuchristo ipiltzin dios, oquivalmivali in itlaçotatzin dios, inic teoyotica techmoyacaniliz inic quimomaquixtiliz tanima yva*n* inic techmomachtiliz q*ua*lli nemiliztli. totiachcauhtzi, totemaquixticatzi, yvan totemachticatzin omochiuh ytencopa in itlaçotatzin dios: ca yuhca in icel in itlatoltzi

Primera parte

Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse. {Ubi supra} Esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el Santo Evangelio que se dice en la misa de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "¿Acaso no saben que es necesario que yo cuide mucho de lo que quiere mi padre?" Para que puedan entender correctamente esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo con la que amonestó a su madre y a José, escuchen esto: Ya bien saben que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, el hijo de Dios, fue enviado por su amado padre Dios para que nos guiara espiritualmente, para que salvara nuestra ánima y para que nos enseñara la buena vida. Por orden de su amado padre Dios se hizo nuestro hermano mayor, nuestro Salvador y nuestro maestro, así está el único su palabra en el Santo Evangelio de Juan, capítulo 8: A meipso facio nihil, etcétera.3 Quiere decir: "Lo que yo

- 3 Debe leerse cihuapilli.
- 4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a meipso Facio nihil,



in ipan Santo Euangelio Joannis capitulo 8 a meipso facio nihil etc. quitoznequi In tlein nicchiva, amo çan ninoyocuya ca yuh nechmomachtili⁵ yn notatzi, in yevatzin nechvalmivali notlan moyetztica, ca amo nechmotlalcavilia, yeica mochipa nicchiva in ivellamachtiloca Inyn ic neci, ca itencopatzinco in itatzin valmovicac techmomachtilico techmomaquixtilico, auh in quenin quimonavatili ytlaçotatzin yuh techmomachtili. Auh in itemachtiltzin ca oc piltzintli in oquimopevaltili, ca tlachivaliztica yecnemiliztica in otechmomachtili: ca inic çan xalcatzinco omotlacatili ic otechmomachtili in itelchivaloca tlalticpacayotl: auh inic oquimocelili Circuncision ic otechmomachtili in itlacamachocatzin totecuyo dios. Auh in iquac ye telputzintli in ye matlacxivitl omome, techmomachtili inic cenca tictocuitlavizque in itlacamachoca in ivellamachtiloca totecuyo dios in itlaçotatzi: ca yevatl in axcan mitoa ipan Santo Euangelio in axcan no missa ipan mitoa, izca in Santo euangelio ipan icuiliuhtica {Cum factus esset Hiesu annorum duodecim etc. Luce 2°. quitoznequi.}6 In yevatzin totecuyo Jesuchristo inic oquichtli in ye matlacxivitl omome motlacatili: umpa mouicac in hierusalem in iquac vei ilhuitl, quimoviquili in inantzin yvan in [...] Joseph: auh in iquac oquiz ilhuitl, in inantzin yvan [...]8 Joseph niman ye mocuepa: auh in ipiltzintli hiesus umpa onmocauh in hierusalem, amo yuh quimatque in inatzin yvan in [...] Joseph, yn momatque ca

Debe leerse nechmonahuatili. Véase Ms. 1482 BNM, f. 23v.

hago, no lo hago por mi propia iniciativa, así es como me lo ordena mi padre, quien me envió, quien está a mi lado. Él no me desampara, porque siempre llevo a cabo su contento." Con esto se comprueba que él vino por mandato de su padre, que vino a enseñarnos, que vino a salvarnos y que así como se lo ordenó su amado padre, así es como él nos enseñó. Y él comenzó su enseñanza cuando aún era niño, pues nos enseñó con hechos, con vida recta, él nació en un simple jacal, con eso nos enseñó su desprecio a las cosas terrenales. Y él recibió la circuncisión, con eso nos enseñó la obediencia a Nuestro Señor Dios. Y cuando ya era muchacho de doce años, nos enseñó el mucho cuidado que debemos tener de la obediencia, del contento de su amado padre, Nuestros Señor Dios. Esto se dice en el Santo Evangelio de hoy, que también se dice en la misa de hoy. He aquí lo que está escrito en el Santo Evangelio: {Cum factus esset Jesus annorum duodecim, etcétera. 4 Lucas 2. Que quiere decir:} "En tanto varón, cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo tenía doce años de nacido fue allá a Jerusalén en un día de fiesta, lo llevó su madre y [san] José. Y cuando terminó la fiesta, luego su madre y [san] José ya volvieron y el niño

sed sicut docuit me Pater, haec loquor. Juan 8:28 (BSIVC). "Por tanto Jesús les dijo: Cuando habréis levantado en alto o crucificado al hijo del hombre, entonces conoceréis quién soy yo, y que nada hago de mí mismo, sino que hablo lo que mi Padre me ha enseñado" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 145).

Et factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jorosolymam secundum consuetudinem dei festi, consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus. Lucas 2:42-43 (BSIVC). "Y siendo el niño ya de doce años cumplidos, habiendo subido a Jerusalén según solían en aquella solemnidad, acabados aquellos días, cuando ya se volvían, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que sus padres lo advirtiesen" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 84).

⁶ Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

En Ms. 1482 BNM: "iSanct", f. 23v. 7

Idem, f. 23v.

Idem, f. 23v.

moteviquilia auh in iquac ye cemilhuitl omonenemitique, in ye youa niman ye quimotemolia10 in intlan invanyolque yvan in inicniva, auh in [39] iquac acan quimottilia, niman mocuepque in unpa hierusalem inic noviyan quimotetemolitivi, Auh in ye quimotemolitinemi, iyeilhuiyoc in quimottilique unpa teopa ynnepantla mevititica in tlamatinime, motlacaquitiaya yvan quinmotlatlaniliaya in ixquichtin quicaque itlatoltzin cenca tlamaviçoaya yeica ca cenca tlamatini, yvan ipanpa ca cenca qualli inic quinmonanquililiaya Auh in oconmottilique inantzin yvan in [...]11 Joseph: cenca tlamaviçoque auh in inantzin quimolhuili. Noconetzi, tleican otitechmotolinilitzino Izca in Joseph yvan yn nevatl cenca otitotolinique inic otimitztotemolique. Niman quimolhuili: Auh tleica in oannechmotemoliaya? Cuix amo anquimomachitia, ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia notatzin? Nican neci in quenin cenca necuitlaviloni in itlacamachoca in ivellamachtiloca totecuyo dios: ca in yevatzin totemachticatzi, toteyacancatzi, ipanpa in ivellamachtiloca ytatzin yvan totatzin dios, oquimotlalcavili yn ina*n*tzi. Ini*n* ca toneixcuitil, ca tonemachtil, inic tiquintelchivazque totavan tonanva, in ipanpa itlacamachoca totecuyo dios etc.

Jesús se quedó allá en Jerusalén, sin que lo supieran su madre y [san] José". Ellos pensaban que iba con los demás y, habiendo caminado todo el día, luego en la noche lo buscaron entre ellos y entre el ganado y sus amigos, y [39] como no lo vieron en ningún lugar, luego volvieron a Jerusalén para ir a buscarlo por todas partes. Y al tercer día de andarlo buscando lo vieron en el templo parado entre los sabios, él se daba a entender y los interrogaba. Todos escuchaban su palabra muy admirados de que era muy sabio, y como era muy bueno, él les respondía. Y [cuando] su madre y [san] José lo vieron, se admiraron mucho y su madre le dijo: "Niño mío, ¿por qué nos afligiste? Henos aquí, a José y a mí, que estábamos muy preocupados buscándote." Luego él le dijo: "¿Y por qué me buscaban? ¿Acaso no saben que es muy necesario que yo cuide de lo que quiere mi padre?"⁵ Aquí se comprueba que la obediencia, el contento de Nuestro Señor Dios es muy digno de ser cuidado, pues aquel que es nuestro maestro, nuestro guía se apartó de su madre por el contento de su padre y nuestro padre Dios. Este es nuestro ejemplo, es nuestra enseñanza, para que por la obediencia a Nuestro Señor Dios despreciemos a nuestros padres, a nuestras madres, etcétera.

2ª pars

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt oportet me esse? In timopovani in tatlamatini, cuix vel ytech timixcuitia yn motemachticatzi yn motemaquixticatzi: yn amo tictelchivaznequi yn motenyo momaviço

Segunda parte

Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse. Tú que eres presuntuoso, tú que eres orgulloso, ¿será que tomas ejemplo de tu maestro, de tu Salvador? No quieres despreciar tu fama, tu honra, sino que por la estima de ella ofendes a Nuestro Señor. Si alguien no te honra, no te

5 Lucas 2:41-49.

¹⁰ Debe leerse quimotemolique.

¹¹ En Ms. 1482 BNM: "Sanct", f. 24r.



çan in ipanpa ymalhuiloca ticmoyolitlacalhuia in totecuyo. Intla aca amo mitzmaviztilia amo mitzveimati aço mitzchicuitoa etc. niman tiqualani timoxicova titecocolia titetlapiquia: izca ca ipanpa in imalhuiloca yn motenyo momavizo ticmotelchivilia yn moteouh motlatocauh yn mitzmonavatilia amo tetech tiqualaniz amo titecocoliz amo titetentlapiquiz etc. Ca tivanpo in Saul cenca mopovani, ca ipanpa in imalhuiloca ytlatocayo oquicocoli in dauid yvan oquitotocac, ipanpa opoliuh in Saul mopovani etc. Auh in tevatl titlaeleuiani in titlatlametl cuix vel itettzinco timixcuitia yn moteyacancatzi yn motemaquixticatzi: in ipanpa ymalhuiloca yn maxca motlatqui ticmoyolitlacalhuia yn moteouh motlatocauh. Ca tiquimitta yn motolinia in icnotlaca yn cocuxque in atle imaxca in apizmiqui, çan amo tiquintlaocoliznequi amo tiquinyollalia etc. ipanpa in imalhuiloca maxca motlatqui ticmoyolitlacalhuiya yn moteouh motlatocauh yn mitzmonavatilia tictlaçotlaz y*n* movanpo iniuh timotlaçotla etc. ticnenevilia in tlatlametl tequitlaquani in amo quitlaocoliznec lazaro motolinia papalani. Ipanpa mictlan quimotlaxili in totecuiyo. etc. Auh in tevatl in titliltic yn ticatzavac in tlaelpaquiliztica [40] ticpaquiltia monacayo, ipanpa yn motlaelpaquiliz ticmoyolitlacalhuia in totecuyo. auh yn monamic ytech ticchiva in achivaloni yvan ticchivaltia in tliltic, in catzauac, tictlamatoquilia yvan ticcuitlaviltia inic mitztlamatoquiliz {etc.}¹² In titlatlacoa yvan tlatlaculli ypan tictlaça, [...]¹³ ticmotelchivilia [...]¹⁴ in dios yn mitzcavaltia tlaelpaquiliztli in ipanpa ca

aprecia o te maldice, etcétera, luego te enojas, te molestas, aborreces a los demás, calumnias a los demás. He aquí que por la estima de tu fama, de tu honra, menosprecias a tu teotl, a tu tlahtoani, quien te ordena que no te enojes con otros, que no aborrezcas otros, que no calumnies otros, etcétera. Eres tan presuntuoso que te asemejas a Saúl, quien por la honra de su tlahtohcayotl [reino] aborreció a David y lo echó. Saúl pereció porque era presuntuoso, etcétera.⁶ Y tú que eres codicioso, tú que eres avaro, ¿será que tomas ejemplo de tu guía, de tu Salvador? Por la estima de tus posesiones, de tus bienes ofendes a tu teotl, a tu tlahtoani. Tú ves que los pobres, que los desamparados, que los enfermos no tienen nada, que mueren de hambre [y] simplemente no los quieres compadecer, no los consuelas, etcétera. Por la estima de tus posesiones, de tus bienes ofendes a tu teotl, a tu tlahtoani, quien te ordena que ames a tus semejantes así como te amas a ti, etcétera. Eres semejante a aquel avaro, glotón que no quiso compadecerse del menesteroso, del llagado Lázaro, por eso Nuestro Señor lo arrojó al mictlan [infierno], etcétera.7 Y tú que eres negro, que eres sucio, que con deleite carnal [40] das placer a tu cuerpo, ofendes a Nuestro Señor por tu deleite carnal. Y a tu esposa le haces lo que es prohibido y la haces que sea negra, que sea sucia, la tocas y la fuerzas para que te toque, {etcétera.} Tú pecas y sobre ella echas el pecado, [ofendes,] desprecias a [Nuestro Señor] Dios, quien te prohíbe el deleite carnal, porque es maldad, etcétera. Y tú que eres casado no deberías obedecer a tu esposa, sino que deberías despreciarla por la obediencia a Dios. Tú eres semejante a Adán, quien por no querer provocar lástima a su esposa ofendió a

- 12 Entre renglones. M-copista.
- 13 En Ms. 1482 BNM: "tictlatlacalhuia", f. 24v.
- 14 En Ms. 1482 BNM: "totecuyo", f. 24v.
- 1 Samuel 18:13.
- El episodio de Lázaro aparece en Juan 11; sin embargo, Jesús nunca envía a nadie al infierno.

tlavelilocayotl etc. Auh in tevatl titenamic amo tictlacamatizq*uia*¹⁵ y*n* monamic ça*n* tictelchivazq*uia*¹⁶ in ipanpa itlacamachoca in dios, ticnenevilia in adan ca ipanpa in inamic inic amo quitlaocoltiznec oquimoyolitlacalhui in dios ivan ipa*n*pa ce*n*ca otlatzacuiltiloc etc. Auh no yvan in ipanpa in amopilhua inic ce*n*ca a*n*quintlaçotla: in iquac mococoa a*n*quitemoa in tlapouhqui in tetlacuicuiliani inic quinpatiz: ic a*n*quimoyolitlacalhuia in amoteouh amotlatocauh, y*n* amechmocavaltilia tlapovaliztli, tetlacuicuiliiztli: anqui*n*nenevilia in tlateotocanime ic amechmotlatzacuiltiliz in dios etc.

Dios y fue muy castigado por ello, etcétera. Y también por sus hijos, a quienes ustedes aman mucho, porque cuando ellos están enfermos ustedes buscan al *tlapouhqui*,⁸ al *tetlacuicuiliani*⁹ para que los cure, con ello ofenden a su *teotl*, a su *tlahtoani*, quien les prohíbe el *tlapohualiztli*,¹⁰ el *tetlacuicuiliztli*.¹¹ Ustedes son semejantes a los idólatras, por eso Dios los castigará, etcétera.

3a pars

Nesciebatis quia in his que patris mei oportet me esse? Inic vel ticmotlacamachitiz totecuyo, in iquac aca mitzcuitlaviltiz tlatlacolli anoço mitzcavaltiz in qualli yectli intlanel mota anoço mona etc. tictelchivaz tictlalcaviz: ca yuhca in itlatoltzin totecuyo Luce 14 capitulo. Si quis venit ad me et non dit patrem suum, et matrem et vxorem etc. quitoznequi Intla aca notech poviznequi, yn amo quitelchivaz ita yvan yna yvan inamic, ichantlaca, ipilhua, yvan intla camo monoma telchivaz avel notech poviz. Inic momelava quitoznequi In aquin ye omoquaatequi in ye xpstiano, intla ita anoço yna anoço ynamic quicavaltia in itlacamachoca in ivellamachtiloca in dios, in anoço quicuitlaviltia in tlatlacolli intla camo quitelchiva in ita in ina etc. auh intla camo quitelchiva inacayo intla quicuitlaviltia tlatlacolli ca amo ytech povi in totecuyo Jesuchristo. Notlaço-

- 15 Debe leerse tictlacamatiz.
- 16 Debe leerse tictelchihuaz.

Tercera parte

Nesciebatis quia in his que patris mei, oportet me esse? Para que puedas obedecer a Nuestro Señor, cuando alguien te incite al pecado o quizá te prohíba lo bueno, lo recto, aunque sea tu padre o quizá tu madre, etcétera, desprécialo, apártate de él. Así está en la palabra de Nuestro Señor, Lucas, capítulo 14: Si quis venit ad me, et non odit

- 8 Literalmente "el que cuenta las cosas". Son los que se encargaban de leer el destino de la gente y las enfermedades, entre otras cosas. En el *Códice florentino* son descritos como sabios que poseían libros de pinturas y perseguían el fundamento de la razón. A los *tlapouhque* que eran malvados se les asociaba con la hechicería y se les denominaba *Tlacatecolotl* (búho-humano). Véase López, "Cuarenta...", p. 106-107.
- 9 Debe leerse tetlacuicuiliqui. Literalmente "el que saca algo de la gente". Se trata de una especie de médico que curaba al enfermo extrayéndole su mal en la forma de navajas de obsidiana, pedazos de madera, pedazos de pedernal, etcétera. Según Alfredo López Austin, la extracción era llevada a cabo por medio de un truco del médico. "Cuarenta clases...", p. 110.
- 10 "El acto de contar algo."
- 11 "El acto de extraerle algo a la gente."



piltzine intla mota anoço mona anoço monamic mitzchivallani in amo chivaloni: macamo xictlacamati, auh intla motech qualaniz macamo ximomauhti, ximochicava: occenca monequi ticmotlacamachitiz in dios, yn mitzmocavaltilia aqualli ayectli, ca yuhca in teotlatolli. Obedire oportet deo etc. quitoznequi occenca monequi tlacamachoz in dios, in amo yuh cemanavac tlaca. Auh intla mitzmictiz yn mota anoço mona etc. in ipanpa amo tictlacamatiznequi in ipan tlatlacolli: xitlapaccaiyovi. Ca in yevantin [41] apostolosme oquinmecavitecque in judiosme inic quicavazque teotlatolli ete {Ibant apst etc amo oquintlacamatque çan oquipaccacelique yn itoliniloca iuh ca yn teuhtlatolli. Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine hiesu contumeliam pati. Actuum 5°. quitoznequi In apostolome omecavitecoque yn yxpan hierusalem tlatoque ypampa npa 17 yn quitemachtiaia yn itlatoltzin totecuiyo Jesuchristo ynic quicaoazque auh iehoanti opactiaque oquipacacelique yn intoliniloca amo no ic quicauque yn temachtilli: çan no iuh totech monequi yn timuchinti yn amo ticcauazque yn itlacamachocatzin totecuyo yntlanel cenca titolinilozque, yc tiquicnopilhuizque yn ilhuicac tlatocayutl.}18

- 17 Posible error del copista.
- 18 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

patrem suum, et matrem, et uxorem, etcétera.12 Quiere decir: "Si alguno quiere ser parte de mí y no desprecia a su padre y a su madre y a su cónyuge, a la gente de su casa, a sus hijos, y si no se desprecia a sí mismo, no podrá ser parte de mí." Lo que se declara quiere decir: "Si el padre o quizá la madre, o quizá el cónyuge de aquel que ya se bautizó, que ya es cristiano lo hacen dejar la obediencia, el contento de Dios, o quizá lo incitan al pecado, él no es parte de Nuestro Señor Jesucristo si no desprecia a su padre, a su madre, etcétera, y si no desprecia su cuerpo, si lo incita al pecado." ¡Querido hijo mío!, si tu padre o quizá tu madre, o quizá tu cónyuge te obligaran a no hacer lo que es debido, ¡no lo obedezcas! Y si se enojan contigo, ¡no temas!, fortalécete, [pues] es mucho más necesario que obedezcas a Dios, quien nos prohíbe lo no bueno, lo no recto. Así está en la palabra divina: Obedire oportet Deo, etcétera. 13 Quiere decir: "Lo primordialmente necesario es que Dios sea obedecido, no así las personas del mundo." Y si por no querer obedecerlo en el pecado te mata tu padre o quizá tu madre, etcétera, sé paciente, pues aquellos que son los [41] apóstoles fueron azotados por los judíos para que abandonaran la palabra divina. etcétera. {Ibant apost, etcétera. Ellos no los obedecieron, sino que recibieron alegremente su

- 12 Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. Lucas 14:26 (BSIVC). "Si alguno de los que me siguen no aborrece o no ama menos que a mí a su padre y madre y a la mujer y a los hijos y a los hermanos y hermanas y aun a su vida misma, no puede ser mi discípulo" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 108).
- 13 Respondens autem Petrus et Apostoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis quam hominibus. Actos 5:29 (BSIVC). "A lo cual respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: 'Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres' " (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 177).

tormento. Así está en la palabra divina: *Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.* Actos 5. Quiere decir: "Para que dejaran la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que ellos predicaban, los *apóstoles* fueron azotados en presencia de los *tlahtohqueh* de Jerusalén y ellos se alegraron, recibieron alegremente su tormento, no por ello abandonaron la prédica." Así también a todos nosotros nos es necesario no abandonar la obediencia a Nuestro Señor, a pesar de que seamos muy atormentados. Por ello conseguiremos el *tlahtohcayotl* en el cielo.}

14 Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati. Actos 5:41 (*BSIVC*). "Ellos los apóstoles se retiraron de la presidencia del concilio muy gozosos, porque habían sido hallados dignos de aquél ultraje por el nombre de Jesús" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 177).